

NEWSLETTER

SPECIAL ISSUE
DECEMBER 1980

3

from the Department for Scientific and Technical Communication

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

SYMPOSIUM

"Lexicography in the electronic age"

Luxembourg, July 7-9, 1981

Jean Monnet Building

**FIRST ANNOUNCEMENT
AND CALL FOR PAPERS****OBJECTIVES**

The main objectives of the symposium are:

1. To assess the need and review present methods of overcoming the language barrier in a multilingual society with particular reference to glossaries, dictionaries and other lexicographical tools.
2. To review techniques being developed and their possible applications.
3. To discuss what measures (legal, organisational, etc.) have to be taken to face the challenge of the new techniques.

TRENDS

The penetration of computerised techniques into lexicographical publishing leads to new ways of managing dictionaries and lexicons, for instance:

- Automation of typesetting produces machine-readable versions of dictionaries, glossaries, etc.
- Data-base techniques are increasingly used for the creation and maintenance of dictionaries, etc.
- The advent of telematics strongly points in the direction of making the knowledge contained in all kinds of dictionaries accessible on-line; an advantage of such a development would be the possibility of updating lexicographical tools quickly.

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

SYMPOSIUM

«La lexicographie à l'ère de l'électronique»

Luxembourg, 7-9 juillet 1981

Bâtiment Jean Monnet

**PREMIERE ANNONCE
ET APPEL AUX COMMUNICATIONS****OBJECTIFS**

Les principaux objectifs du symposium sont:

1. Évaluer les besoins et examiner les méthodes actuelles permettant de surmonter la barrière linguistique dans une société multilingue avec une attention particulière pour les lexiques, dictionnaires et autres outils lexicographiques.
2. Examiner les techniques élaborées et les possibilités d'application.
3. Débattre des mesures (sur le plan légal, au niveau de l'organisation, etc.) qui doivent être prises pour relever le défi des techniques nouvelles.

TENDANCES ACTUELLES

L'invasion des techniques utilisant l'ordinateur dans l'édition lexicographique ouvre de nouvelles voies à la gestion des dictionnaires et des lexiques, par exemple:

- L'automatisation de la composition donne des versions de dictionnaires, glossaires, etc. lisibles par machines.
- Les techniques des bases de données sont de plus en plus utilisées pour le développement et la mise à jour des dictionnaires, etc.
- L'avènement de la télématique incite fortement à rendre accessibles en ligne les connaissances disponibles dans toutes sortes de dictionnaires; l'avantage de ce développement consisterait en la rapidité de mise à jour des outils lexicographiques.

FOCAL POINTS

- What standardisation problems need to be solved?
- Are new forms of collaboration necessary?
- What new legal and commercial aspects arise?
- Will it be possible to frame the answers to these and other problems in a manner acceptable to all interested parties (publishers, hardware manufacturers, software producers, data-base compilers, etc.)?

PROGRAMME OUTLINE

Four sessions are planned followed by a round-table discussion:

Session I : The dissemination of information in a multilingual society: what is needed to overcome the language barrier?

Session II : New technologies: how they are applied today to the field of lexicography

Session III : New technologies: commercial and legal problems arising from their present application.

Session IV : Future technological developments

Round table : What new forms of collaboration are necessary?

A Symposium Committee will meet in February to review and select papers to be presented at the Symposium.

Those wishing to present a paper are requested to send an abstract of about 300 words presenting sufficient information for a fair assessment. It should include

- 1) complete title
- 2) author(s) names, affiliation, full address and telephone number

The deadline for abstracts is 28 February 1981

An original and 10 copies should be mailed to:

Mr R. RAPPARINI
Directorate General "Information Market and Innovation"
Jean Monnet Building (B4/089b)
P.O. Box 1907 — Tel. 4301-2918
LUXEMBOURG/Kirchberg

REQUEST FOR FURTHER INFORMATION

I wish to receive the programme/invitation as soon as available

Name _____

First name _____

Organization _____

Mailing address _____

Tel. _____

Names and addresses of other persons probably interested in receiving information about the conference:

POINTS A DEBATTRE

- Quels sont les problèmes de standardisation qui doivent être résolus?
- De nouvelles formes de collaboration sont-elles nécessaires?
- Quels sont les aspects légaux et commerciaux à prendre en considération?
- Sera-t-il possible de concilier les réponses à ces problèmes ou à d'autres problèmes d'une façon acceptable pour toutes les parties concernées (éditeurs, fabricants de matériels, producteurs de programmes et de bases de données)?

PROGRAMME

Quatre sessions et une table ronde sont prévues:

Session I — La diffusion de l'information en environnement multilingue: que faut-il faire pour abattre les barrières linguistiques?

Session II — Les nouvelles technologies: comment sont-elles appliquées ce jour dans le domaine lexicographique?

Session III — Les nouvelles technologies: problèmes légaux et commerciaux soulevés à l'heure actuelle par leur application.

Session IV — Les développements technologiques dans le futur.

Table ronde : Quelles sont les nouvelles formes de collaboration requises?

Les personnes désirant présenter un exposé sont priées d'envoyer un résumé d'environ 300 mots contenant une information suffisante pour permettre une bonne appréciation du sujet. Le résumé comprendra:

1. un titre entier
2. le nom des auteurs, leur affiliation, adresse et numéro de téléphone.

La date limite pour la présentation des résumés est fixée au 28 février 1981.

L'original plus 10 copies devront parvenir à

M. R. RAPPARINI
Direction générale «Marché de l'Information et Innovation»
Bâtiment Jean Monnet (B4/089b)
B.P. 1907 — Tél. 4301-2918
LUXEMBOURG/Kirchberg

DEMANDE D'INFORMATIONS

Je vous prie de m'envoyer le programme/invitation dès qu'il sera disponible

Nom _____

Prénom _____

Institution _____

Adresse _____

Tél. _____

Noms et adresses d'autres personnes éventuellement intéressées par cette conférence:

SYMPOSIUM**„Lexikografie im Zeitalter der Elektronik“**Luxemburg, Juli 7.-9., 1981
Jean-Monnet-Gebäude**ERSTE ANKÜNDIGUNG UND AUFRUF
ZUR EINREICHUNG VON BEITRÄGEN****ZIELE**

Hauptziele des Symposiums sind:

1. Schätzung des Bedarfs und Überblick über die zur Zeit angewandten Methoden zur Überwindung der Sprachenbarriere in einer mehrsprachigen Gesellschaft, mit besonderem Akzent auf Glossare, Wörterbücher und anderes lexikografisches Material.
2. Überblick über neue technische Entwicklungen und ihre mögliche Anwendung.
3. Diskussion über die zu ergreifenden Maßnahmen (rechtlicher Art, organisatorischer Art usw.), um der Herausforderung der neuen Techniken zu begegnen.

PERSPEKTIVEN

Das Vordringen der Informatik in den Bereich der lexikografischen Veröffentlichungen führt zu neuen Wegen beim Management von Wörterbüchern, Lexika usw., und zwar:

- Durch die Automatisierung des Setzens werden (maschinenlesbare) Fassungen von Wörterbüchern, Glossaren usw. hergestellt;
- Datenbasen werden in zunehmendem Masse zur Ausarbeitung und zum Updating von Wörterbüchern usw. benutzt;
- Die Telematik könnte die in allen Arten von Lexika enthaltenen Informationen on-line zugänglich machen; einer der Hauptvorteile einer solchen Entwicklung läge in der Möglichkeit, lexikografisches Material schnell auf den neuesten Stand zu bringen.

KERNPUNKTE

- Welche Standardisierungsprobleme müssen gelöst werden?
- Sind neue Formen der Zusammenarbeit erforderlich?
- Welche neuen Aspekte rechtlicher und kommerzieller Art ergeben sich?
- Wird es möglich sein, diese und andere Fragen in einer für alle betroffenen Parteien (Verleger, Produzenten von Hardware und Software, Ersteller von Datenbasen usw.) befriedigenden Weise zu beantworten?

SIMPOSIO**«La lessicografia nell'era elettronica»**Lussemburgo, 7-9 luglio 1981
Edificio Jean Monnet**PRIMO ANNUNCIO E INVITO
ALLA PRESENTAZIONE DI COMUNICAZIONI****OBIETTIVI**

Gli obiettivi principali del simposio sono:

1. Definire ciò che è necessario e passare in rivista i metodi attuali per superare la barriera linguistica in una società plurilingue con riferimento particolare a glossari, dizionari ed altri strumenti lessicografici.
2. Fare un panorama dell'evoluzione delle nuove tecnologie e delle applicazioni possibili.
3. Promuovere una discussione su quali misure (legali, organizzative, ecc.) è necessario prendere per affrontare la sfida delle nuove tecnologie.

PROSPETTIVE

La penetrazione dell'informatica nella pubblicazione di lessici, conduce a nuovi metodi nella gestione di dizionari e lessici, per esempio:

- L'automatizzazione della composizione fornisce delle versioni (machine readable) di dizionari, glossari, ecc.
- Basi di dati sono usate sempre più frequentemente per creare ed aggiornare dizionari, ecc.
- L'avvento della telematica influenzerà fortemente le tendenze a rendere accessibile in-linea la conoscenza contenuta in ogni specie di lessico; uno dei vantaggi di tale sviluppo sarebbe quello di un aggiornamento rapidissimo degli strumenti lessicografici.

NODI

- Quali sono i problemi di standardizzazione da risolvere?
- Quali nuove forme di collaborazione sono necessarie?
- Quali nuovi aspetti legali e commerciali si presenteranno?
- Sarà possibile fornire una risposta a questi ed altri quesiti in modo tale che sia accettabile a tutti gli operatori coinvolti (editori, compilatori di basi di dati, industriali, specialisti di gestione dell'informazione, ecc.)?

PROGRAMMENTWURF

Vorgesehen sind vier Sitzungen, gefolgt von einer Rundtisch-Diskussion:

- I. **Sitzung** : Die Verbreitung von Information in einer mehrsprachigen Gesellschaft: Wie kann die Sprachenbarriere überwunden werden?
 - II. **Sitzung** : Neue Technologien: wie sie z.Zt. auf dem Gebiet der Lexikografie angewandt werden.
 - III. **Sitzung** : Neue Technologien: kommerzielle und rechtliche Probleme, die sich aus ihrer augenblicklichen Anwendung ergeben.
 - IV. **Sitzung** : Künftige technologische Entwicklungen
- Rundtisch-Diskussion** : Welche neuen Arten der Zusammenarbeit sind erforderlich?

Teilnehmer, die einen Bericht vorzutragen wünschen, werden gebeten, eine Kurzfassung von höchstens 300 Worten einzureichen, die

- 1) den vollen Titel
- 2) den Namen des Verfassers, das Unternehmen/die Institution, die vollständige Anschrift sowie die Telefon-Nummer enthalten soll.

Termin für die Einreichung von Kurzfassungen ist der 28. Februar 1981

Ein Original und 10 Kopien dieser Kurzfassung sind an folgende Anschrift zu senden:

R. RAPPARINI
Generaldirektion „Informationsmarkt und Innovation“
Jean-Monnet-Gebäude
Postfach 1907 — Tel. 4301-2918
LUXEMBURG/Kirchberg

INFORMATIONSBLETT

Ich wünsche nähere Informationen zu erhalten

Name _____

Vorname _____

Organisation _____

Adresse _____

_____ Tel. _____

Name und Adresse anderer eventuell interessierter Personen, um Informationen über die Konferenz zu erhalten:

PROGETTO DI PROGRAMMA

Sono previste quattro sessioni seguite da una tavola rotonda:

- Sessione I** : La diffusione dell'informazione in una società plurilingue: che cos'è necessario per superare le barriera linguistica?
- Sessione II** : Nuove tecnologie: come sono attualmente applicate nel campo della lessicografia.
- Sessione III** : Nuove tecnologie: problemi legali e commerciali.
- Sessione IV** : Sviluppi tecnologici futuri.

Tavola

Rotonda : Nuove forme di collaborazione.

Coloro che desiderano presentare una comunicazione al Simposio, sono invitati ad inviare un breve riassunto di non più di 300 parole contenete

- 1) titolo completo
- 2) nome dell'autore, affiliazione, indirizzo completo e numero di telefono,

entro il 28 febbraio 1981. Un'apposita Commissione si riunirà nel mese di febbraio per scegliere le comunicazioni da presentare al Simposio.

Il riassunto (originale più 10 copie) dovrà essere inviato a:

R. RAPPARINI
Direzione Generale «Mercato dell'informazione ed Innovazione»
Edificio Jean Monnet
Casella postale 1907 — Tel. 4301-2918
LUSSEMBURGO/Kirchberg

RICHIESTA DI INFORMAZIONI

Vi prego di inviarmi il programma/invito non appena sarà disponibile:

Cognome _____

Nome _____

Istituzione/Impresa _____

Indirizzo _____

_____ Tel. _____

Nome e indirizzi di altre persone interessate alla conferenza:

For more information about the contents of this Newsletter, write to:

Commission of the European Communities

DG XIII/A2

P.O. Box 1907

LUXEMBOURG

or call Luxembourg 4301-2918

Print run of the present issue: 20 000